

William Blake,
Le tigre

tradukita de Félix Rose

Tigre, tigre flamboyant
d'ardeur
Dans les forêts de la
nuit;
Quel pouvoir immortel,
inouï,
Forma ta parfaite ter-
reur?

Dans quels cieux, quel-
les profondeurs
Brûlait le feu de ton re-
gard?
Quel vol osa donc vou-
loir?
Et quelle main saisit ce
feu?

Et quelle puissance et
quel art
Nouèrent les ligaments
de ton coeur?
Dès ses premiers batte-
ments,
Quels pieds et griffes
effrayant?

Quelle chaîne? Quel
marteau?
Dans quelle fournaise
était ton cerveau?
Quelle enclume? Quel
poing effarant
Put gripper tes mortel-
les transes?

...

William Blake,
La tigo

*tradukita de Wil-
liam Auld*

Tigro, tigro, brile
brula
En arbaro nokt-
obskura,
Forĝis kia man'
eterna
Vin je simetri'
konsterna?

En kia fundo aŭ
ĉielo
Ardis via okulhe-
lo?
Kia lin flugil' sub-
tenis?
Kia man' la fa-
jron prenis?

Per kiaj ŝultro kaj
kompreno.
Por vi tordigis
kortendeno?
Kaj kiam puls-
batoj koraj,
Kiaj pied' kaj ma-
no gloraĵ?

Kia martelo?
Ĉeno kia?
Kia forn' por cer-
bo via?
Riskis kia fort'
kolosa
Spiti al terur' am-
bosa?

...

William Blake,
Der Tiger

*tradukita de Walter A.
Aue*

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi ver-
sio estas barita.
Supozeble la aŭtoro de-
cidis tion.

William Blake,
The Tyger

Tyger Tyger, burning
bright,
In the forests of the
night;
What immortal hand or
eye,
Could frame thy fearful
symmetry?

In what distant deeps or
skies
Burnt the fire of thine
eyes?
On what wings dare he
aspire?
What the hand, dare sie-
ze the fire?

And what shoulder and
what art,
Could twist the sinews
of thy heart?
And when thy heart be-
gan to beat,
What dread hand? and
what dread feet?

What the hammer?
What the chain,
In what furnace was thy
brain?
What the anvil? What
dread grasp,
Dare its deadly terrors
clasp!

...

Quand les astres jetant
leurs lances
Arrosèrent le ciel de
pleurs,
Sourit-Il en te contem-
plant,
Lui qui fit l'agneau de
douceur?

Kiam steloj sin
malarmis
Kaj sur la ĉielon
larmis,
Ĉu la verko al li
karis?
Ĉu vin ŝafid-
farinto faris?

When the stars threw
down their spears
And water'd heaven
with their tears:
Did he smile his work to
see?
Did he who made the
Lamb make thee?

Tigre, tigre flamboyant
d'ardeur
Dans les forêts de la
nuit;
Quel pouvoir immortel,
inouï,
Osa former ta parfaite
terreur?

Tigro, tigro, brile
brula
En arbaro nokt-
obskura,
Forĝus kia man'
eterna
Vin je simetri'
konsterna?

Tyger Tyger, burning
bright,
In the forests of the
night;
What immortal hand or
eye,
Dare frame thy fearful
symmetry?

*Traduko de la Angla poe-
mo "The Tyger" de WIL-
LIAM BLAKE (*1757-11-
28 - †1827-08-12) en fran-
ca de Félix Rose.*

*Arg-1048-2129 (2014-06-
09 11:37:35)*

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas en
<http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html>.*

*Traduko de la
Angla poemo
"The Tyger" de
WILLIAM BLAKE
(*1757-11-28 -
†1827-08-12) en
Esperanton de
WILLIAM AULD
(*1924-11-06 -
†2006-09-11).*

*Arg-1048-2127
(2014-06-08
19:35:19)*

*Tiun ĉi poem-
esperantigon mi,
Manfred Retzlaff,
trovis en la re-
tejo <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html>.*

*Traduko de la Angla poe-
mo "The Tyger" de WIL-
LIAM BLAKE (*1757-11-
28 - †1827-08-12) en la
Germanan de Walter A.
Aue.*

*Arg-1048-2126 (2014-06-
08 19:55:12)*

*Tiu ĉi poem-
germanigo troviĝas
en <http://myweb.dal.ca/waue/Trans/Blake-Tiger.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Angla
poemo estas WILLIAM
BLAKE (*1757-11-28 -
†1827-08-12).*

*Arg-1048-2125 (2014-06-
08 19:43:08)*

*Pri la poeto vidi la
vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/William_Blake.*